



**UNIVERSITÄT  
DES  
SAARLANDES**

Universität des Saarlandes, FR 4.2, Postfach 15 11 50, D-66041 Saarbrücken

Saarbrücken le 10-10-2022

**Philosophische  
Fakultät II**

**Centre d'Études interculturelles sur le Québec et la  
Francophonie Nordaméricaine  
de l'Université de la Sarre, Saarbrücken (Allemagne)**

Fachrichtung 4.2  
Romanistik

**Rapport d'activités**

**(Avril 2021– mars 2022)**

Lehrstuhl  
für Romanische  
Kulturwissenschaft  
und Interkulturelle  
Kommunikation

*1. Appui financier et partenaires*

Prof. Dr. H.-J. Lüsebrink

Le Centre d'Études interculturelles sur le Québec et la Francophonie Nordaméricaine a bénéficié, depuis sa fondation en 2002, de l'infrastructure technique et institutionnelle de l'Université de la Sarre qui assure son fonctionnement administratif. Différents partenaires soutiennent les activités du Centre, notamment des institutions culturelles comme l'Institut d'études françaises et le gouvernement de la Sarre pour les activités culturelles à destination d'un public plus large ou des institutions académiques comme la DFG (Deutsche Forschungsgemeinschaft, équivalent du CRSH/FQRSC) pour des manifestations scientifiques. L'École Doctorale Internationale « Diversity. Negotiating Difference in transcultural Spaces » des universités de Saarbrücken, Trier et Montréal, soutenue par la DFG et le CRSH allemand pendant une période au total de neuf ans jusqu'à la fin du mois de septembre 2022, a constitué, aussi pendant la période sur laquelle porte ce rapport (1er avril 2021– 31 mars 2022) un partenaire privilégié de tout premier plan qui a permis la réalisation de plusieurs projets en commun, en particulier le financement, par des bourses de recherche d'une durée de 3 ans et demi, de trois doctorantes faisant partie du centre (Judith Lamberty, Charlotte Kaiser et Viktoria Lühr). Les trois doctorantes ont terminé leurs thèses qui portent sur des sujets très actuels touchant le Québec (l'hétérolinguisme littéraire, le

Gebäude 11, 1. OG  
D – 66123 Saarbrücken

Telefon +49 (0) 681 302-3502  
Sekretariat 302-3354  
Mitarbeiter 302-4789  
Telefax 302-4790

email: [ik@rz.uni-saarland.de](mailto:ik@rz.uni-saarland.de)  
[http:// ik.romanistik.uni-sb.de](http://ik.romanistik.uni-sb.de)

mouvement queer et la question de la laïcité et de la charte des droits du Québec). Judith Lamberty qui est actuellement employée au Pôle France (*Frankreichzentrum*) de l'Université de la Sarre et reste membre du Centre, a soutenu sa thèse le 22 février 2022. Charlotte Kaiser et Viktoria soutiendront leurs thèses le 16 décembre 2022 à Saarbrücken.

## *2. Complémentarité du soutien financier pour notre budget total*

Le financement obtenu par le Québec pour l'année 2021/22 (1100 euros) couvre environ 25% des activités organisées par le Centre. Il s'est avéré indispensable pour couvrir et pour financer certains frais d'organisation qui ne peuvent pas – ou seulement en partie – être pris en charge par des organismes universitaires (comme des réceptions par exemple). Ce budget s'est avéré également très important pour obtenir des co-financements (par exemple pour l'organisation de colloques ou de journées d'étude comme celui organisé par Charlotte Kaiser et Viktoeia Lühr pendant le semestre d'été 2021, sous la forme d'un séminaire interdisciplinaire sur "Film et interculturalité au Québec", avec la collaboration de la metteuse en scène québécoise Sophie Déraspe qui a été invitée du Centre). Enfin, ce financement a une forte importance symbolique, témoignant de l'intérêt du Québec pour le soutien des études québécoises à l'étranger. Supprimer cette aide – comme cela a été le cas pour les subventions aux études canadiennes – aurait un fort impact symbolique négatif dans un pays comme l'Allemagne qui investit des sommes importantes dans la politique culturelle extérieure et le soutien aux études allemandes dans le monde entier (à Montréal notamment à travers le Centre Canadien d'Études Allemandes et Européennes qui continue à être soutenu par le DAAD avec des sommes dépassant les 80.000€ par an et dont le directeur du Centre est membre associé). Les autres financements (75%) pour les activités du Centre proviennent de l'Université de la Sarre (environ 35%) et de différents organismes subventionnaires, comme la DFG, le DAAD, la Chancellerie de la Sarre et la Fondation Alexander von Humboldt.

## *3. La diffusion des connaissances sur le Québec et ses retombées positives*

Le Centre d'Études Québécoises à Saarbrücken vise essentiellement un public et des réseaux universitaires, mais il atteint aussi occasionnellement, par certaines activités, des publics

beaucoup plus larges. Les membres du centre agissent également dans un contexte plus étendu. De plus, l'enseignement aux futurs professeurs du secondaire constitue un apport essentiel à la diffusion des connaissances sur le Québec en Allemagne. Dans ce contexte, on peut nommer la publication, par H.-J. Lüsebrink, d'un long article de dictionnaire (40 pages) sur la littérature Québécoise contemporaine dans le *Kritisches Lexikon der fremdsprachigen Gegenwartsliteraturen* à l'occasion de la Foire du Livre de Francfort/Main (*Frankfurter Buchmesse*) en octobre 2021. La pandémie du Covid a néanmoins ralenti, de manière significative, certaines activités du Centre, malgré des efforts pour les poursuivre sur internet, sous différentes formes. L'achèvement de plusieurs thèses et mémoires de maîtrise pendant la période 2021/22 (voir ci-dessus) et la nomination du professeur Lüsebrink comme professeur associé à l'Université Laval permettant la co-direction de deux thèses avec le professeur Jean-Marc Narbonne (Université Laval, Département de Philosophie, Chaire de recherche du Canada en Antiquité Critique et Modernité émergente), auxquels s'ajoutent de nombreuses publications et conférences universitaires par les membres du Centre, témoignent, en même temps d'un renforcement du volet recherche pendant cette période. Le professeur Lüsebrink est également responsable, depuis mai 2022, comme Conseiller scientifique (*Fachberater*) de la littérature française et des littératures francophones du Québec et du Maghreb au sein du *Kindlers Lexikon der Weltliteratur* ('Dictionnaire Kindler de la littérature mondiale'), une fonction qui lui permet (et lui permettra à l'avenir) d'introduire des auteur(e)s québécois(es) dans cet important dictionnaire, le plus important dictionnaire de littérature mondiale en Europe. Ces derniers mois, il a pu ainsi introduire des oeuvres de Louise Dupré, Kim Thúy, Catherine Mavrikakis et Eric Dupont dans ce dictionnaire et gagner des spécialistes de la littérature québécoise de renommée internationale comme auteur(e)s des articles y relatifs, telles Ursula Moser et Doris Eibl, et de jeunes chercheuses comme Judith Lamberty qui a consacré une partie de sa thèse soutenue en 2022 à Saarbrücken à l'oeuvre de l'écrivaine québéco-vietnamienne Kim Thúy.

#### 4. *Retombées tangibles et pérennes de nos activités*

En plus des manifestations publiques et des publications scientifiques, le Centre contribue à la diffusion des connaissances sur le Québec dans le contexte des manuels scolaires, par exemple sur l'apprentissage interculturel et la formation des professeurs. Il vise à renforcer les réseaux

existants avec les universités québécoises, en particulier avec l'Université de Montréal, l'Université Laval à Québec et l'UQAM, mais aussi, en dehors du Québec, avec des universités francophones situées dans le reste du Canada avec lesquelles des partenariats ou d'autres formes de coopération plus informelles, en l'occurrence l'Université de Moncton (Professeurs Hélène Destremes et Jean Morency), l'Université Saint-Boniface à Winnipeg (Professeur Paul Morris) et l'Université Carleton à Ottawa (Prof. Trépanier, Études québécoises). En outre, des coopérations étroites existent avec les autres acteurs des études québécoises dans les pays germanophones, entre autres dans les universités de Trèves, de Ratisbonne, de Graz et d'Innsbruck. Le rayonnement des activités du centre a aussi été renforcé par l'attribution de l'Ordre des Francophones d'Amérique, par le Conseil Supérieur de la Langue Française du Gouvernement du Québec, à H.-J. Lüsebrink en octobre 2021 et de la fonction occupée par Charlotte Kaiser et de Viktoria Lühr comme co-responsables élues du "Nachwuchsforum" (Section jeunes chercheurs/ses) de la *Gesellschaft für Kanada-Studien* (GKS, Société Allemande d'Études Canadiennes). H.-J. Lüsebrink a donné, dans la perspective d'une diffusion plus large des connaissances sur le Québec, une longue interview au professeur Christoph Barmeyer (Université de Passau) sur l'évolution de la société et de la politique au Québec, pour l'Université Virtuelle de Bavière (*Virtuelle Hochschule Bayern, VHB*) qui est accessible sur youtube (<https://www.youtube.com/watch?v=JIP-Ck3WhKA>).

##### 5. *Actions de promotion*

Selon le type d'activité, le Centre utilise divers médias de communication, notamment son site internet et des listes de diffusion spécialisées aux niveaux nationaux et internationaux. Pour des activités culturelles, la collaboration avec des acteurs locaux et régionaux est essentielle, notamment avec les chaînes ARD/Saarländischer Rundfunk et la presse régionale. Pour l'actualisation des outils d'enseignement comme les manuels, la participation aux salons spécialisés et l'organisation d'ateliers pour les enseignants s'est avérée très utile et efficace.

## 6. Perspectives

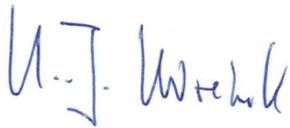
Grâce à une subvention accordée en mars 2021 par le Ministère des Relations Internationales et de la Francophonie du Québec, dans le cadre du concours “Initiatives locales”, un séminaire interdisciplinaire, prolongé par plusieurs conférences publiques permettant d’atteindre un plus large public en dehors de l’Université, a été organisé pendant le semestre d’hiver 2021/22 par H.-J. Lüsebrink en coopération avec le sociologue L. Rampeltshammer, directeur de centre de coopération entre l’Université de la Sarre et le monde du travail (Kooperationsstelle Hochschulen des Saarlandes/Arbeitskammer des Saarlandes) et la politologue Ulrike Dausend, directrice de la NGO *Netzwerk Entwicklungszusammenarbeit Saarland* (Réseau développement et coopération en Sarre), sur le sujet des dimensions économiques, sociales, politiques et culturelles de la mondialisation contemporaine (1990 à nos jours), avec un volet important sur la thématique “Le Québec dans la mondialisation contemporaine - défis et stratégies de management et de communication en temps de crise dans une perspective comparatiste.” Ce séminaire organisé en présenciel entre la mi-octobre 2021 et la mi-février 2022 a connu un écho large et positif parmi les étudiants (25 participant/es de différentes filières), comprenant trois conférences/tables rondes organisées en partie en dehors de l’Université, et retransmises sur zoom, avec une orientation interdisciplinaire.

En partie à cause de plusieurs changements au sein de la composition des membres du centre (décès à l’âge de 65 ans du professeur Christian Scholz, chaire de management international, départ à la retraite de la professeure Mechthild Gilzmer, nomination du professeur Christoph Vatter et du chercheur Thomas Schmidtgall à l’Université de Jena depuis le 1er octobre 2021) une restructuration du Centre est envisagée pour 2023 sous le titre de *Zentrum für transkulturelle Kanada- und Québecstudien/Centre d’Études transculturelles sur le Québec et le Canada*, réunissant les activités du *Centre d’Études Interculturelles sur le Québec et la Francophonie Nordaméricaine* et celles du *Forum Canada* de l’Université de la Sarre. Cette restructuration permettra d’intégrer les activités de recherche et d’enseignement portant sur le Canada anglophone, les relations entre Anglophones et Francophones ainsi que sur les minorités anglophones au Québec et ses médias d’expression (littéraire, filmique et journalistique), menées par la Chaire d’Études Américaines occupée par la professeure Astrid Fellner avec qui une étroite

coopération a été développée ces dernières années en particulier dans le cadre de l'IRTG (École Doctorale Internationale) sur la diversité. La restructuration permettra également d'intégrer plusieurs jeunes chercheurs/ses travaillant dans le cadre des études québécoises et/ou canadiennes. Tout en formant une structure unifiée, le nouveau Centre disposera de deux budgets différents gérés, en ce qui concerne les activités portant sur le Québec et la Francophonie nordaméricaine, dans les années à venir (2023-25) par H.-J. Lüsebrink, et pour le Canada, en particulier le Canada anglophone, par Astrid Fellner. Cette nouvelle structure permettra, par les activités de recherche et d'enseignement de nouveaux collègues et doctorant/es associés aux chaires des professeurs Astrid Fellner (Études Américaines) et Peter Dörrenbächer (Géographie), comme la doctorante Iris Luxenburger qui travaille, dans une perspective transfrontalière, sur le film documentaire au Québec et dans la région transfrontalière Saar-Lor-Lux. L'intégration des deux centres permettra aussi d'intégrer de nouveaux champs d'activité et de nouveaux questionnements, en particulier dans les domaines suivants: Gender Studies; Border Studies/Études sur les espaces frontaliers; ainsi que les approches et thématiques intersectionnelles (notamment gender/queer studies, études sur la diversité).

Parmi les activités déjà planifiées pour 2023 on peut mentionner, d'une part, l'invitation de la romancière québécoise Hélène Frédérick (en coopération avec l'Institut d'Études Françaises de Sarrebruck) et l'organisation de deux journées d'étude co-financées par le DAAD et consacrées aux "Modernités connectées Québec-Allemagne 1900-2000", par H.-L. Lüsebrink, le professeur Robert Dion (UQAM) et la professeure associée Louise-Hélène Filion (UQAM/University of Michigan, Ann Arbor). La première journée d'étude aura lieu le 4 novembre 2022 au Centre Canadien d'Études Allemandes et Européennes (CCEAE) de l'Université de Montréal (voir le programme ci-joint en annexe) et la seconde début octobre 2023 à l'Université de la Sarre. Une publication des actes de ces deux journées d'étude est prévue, de même qu'une diffusion, au moins partielle, sur Youtube. Les 11 et 12 mai 2023 sera organisé, en coopération avec le Centre d'Études Québécoises, à l'Université de Saarbrücken le 9e colloque du réseau international TRANSFOPRESS (<https://www.chesc.uvsq.fr/transfopress>) consacré à l'étude de la presse en langues étrangères (exophones). Le colloque, organisé en commun par Hans-Jürgen Lüsebrink et Anaïs Nagel (Université de Strasbourg), sera consacré à la thématique "Figures et trajectoires de journalistes dans la presse en langue étrangère du Siècle des Lumières à l'époque des

nationalismes. Configurations et mises en perspectives comparatistes, Europe – Amériques (XVIIIe - début XXe siècles).” Le Canada francophone et en particulier le Québec joueront un rôle important dans le programme du colloque. Celui-ci est lié aux projets de recherche de H.-J. Lüsebrink sur le journaliste et écrivain canadien-français, d’origine française, Paul-Marc Sauvalle (1857-1920), l’un des journalistes et intellectuels les plus importants et les plus influents au Québec autour de 1900 et un fervent défenseur de la laïcité, et d’Anais Nagel dont la thèse de doctorat, dirigée en co-tutelle par H.-J. Lüsebrink et l’historienne Isabelle Laboulais (Université de Strasbourg), porte sur la presse transfrontalière autour de 1800, en langue française et allemande, des deux côtés du Rhin.



Hans-Jürgen Lüsebrink  
Professeur à l’Université de la Sarre  
Directeur du Centre d’Études Interculturelles  
sur le Québec et la Francophonie Nordaméricaine

## Annexes :

### I. Activités du Centre et de ses membres (avril 2021 - mars 2022):

#### 1. Publications

##### *Livres et numéros thématiques de revues scientifiques:*

Kaiser, Charlotte / Khiari, Ouennassa / Lühr, Viktoria Sophie (éds.) : *Temporalities of Diversity – Temporalités de la diversité*, München : Waxmann [publication prévue pour décembre 2022] (coll. « Diversity / Diversité / Diversität »).

Kaiser, Charlotte / Khiari, Ouennassa / Lühr, Viktoria Sophie : « Introduction ». In : Charlotte Kaiser / Ouennassa Khiari / Viktoria Sophie Lühr (éds.) : *Temporalities of Diversity – Temporalités de la diversité*, München : Waxmann [publication prévue pour décembre 2021] (coll. « Diversity / Diversité / Diversität »).

Lüsebrink, Hans-Jürgen/Donato, Clorinda (éds.): *Translation and Transfer of Knowledge in Encyclopedic Compilations, 1680-1830*. Toronto, Toronto University Press in association with the UCLA Center for Seventeenth and Eighteenth-Century Studies and the Williams Andrews Clark Library Memorial Library, 2021, 364 p.

Lüsebrink, Hans-Jürgen/ Steen Bille Jorgensen (éds.): *Cultural Transfer Reconsidered. Transnational Perspectives, Translation Processes, Scandinavian and Postcolonial Challenges*. Leiden/Boston, Brill/Rodopi, 2021, 268 p.

##### *Articles:*

Kaiser, Charlotte, « Féminin/Féminin et Mixed Messages : queering du féminin ? Visibilité lesbienne dans des web-séries québécoise et berlinoise » – In: Joëlle Rouleau (ed.), *Télévision Queer* (Montréal: Les éditions du remue menage), 2022, 125-139.

Kaiser, Charlotte/ Khiari, Ouennassa/ Lühr, Viktoria Sophie (éds.) : *Temporalities of Diversity/ Temporalités de la diversité/Zeitlichkeiten der Vielfalt*. Münster: Waxmann, 2022 (Reihe "Diversity", Bd. 6).

Kaiser, Charlotte/ Khiari, Ouennassa/ Lühr, Viktoria Sophie : „Introduction ». In: *Temporalities of Diversity/ Temporalités de la diversité/Zeitlichkeiten der Vielfalt*. Münster: Waxmann, 2022 (Reihe "Diversity", Bd. 6), S. 7-16

Lamberty, Judith/ Lüsebrink, Hans-Jürgen: *Hétérolinguisme et traduction – concepts*  
Lühr, Viktoria Sophie (avec Laurence McFalls) : „Historische Ereignisse, Zeitenwenden und Vielfalt der Temporalitäten“. In: IRTG Diversity/YouTube, 11.01.2021,

<https://www.youtube.com/watch?v=TCxjgv5XP7Q&list=PLUPjpmnoD29pln9HYWxHTEq4Tydv0XPRg&index=4> (09.08.2021) (Podcast/Interview im Rahmen der Multimedia-Publikation *Temporalities of Diversity/Temporalités de la diversité/Zeitlichkeiten der Vielfalt*, hrsg. v. Charlotte Kaiser, Ouennassa Khiari und Viktoria Sophie Lühr (parution prévue fin 2021, Verlag Waxmann, Reihe „Diversity“).

Lühr, Viktoria Sophie: (zus. mit Laurence McFalls) „Historische Ereignisse, Zeitenwenden und Vielfalt der Temporalitäten“, URL: <https://irtg-diversity.com/index.php?page=video&article=441>. (Podcast im Rahmen der Multimediapublikation *Temporalities of Diversity/Temporalités de la diversité/Zeitlichkeiten der Vielfalt*, hrsg. v. Charlotte Kaiser/ Ouennassa Khiari/ Viktoria Sophie Lühr, [sous presse]2022)

Lühr, Viktoria Sophie: „The Good, the Bad, and the Ugly: Representations and Interpretations of Interculturalism in Québécois Cinema“. In: Kekki, Saara/ Lahti, Janne/ Öhman, Nina (éds): *Landscapes of Cultural Contest and Resilience in North America*, [2023].

Lüsebrink, Hans-Jürgen : Migration et retour conflictuel au pays natal. Au grand soleil cachez vos filles d’Abla Farhoud. In: Gilles Dupuis/Klaus-Dieter Ertler/Yvonne Völkl (Hg.): *A la carte. Le roman québécois (2015-2020)*. Berlin, Peter Lang, 2021, p. 79-92.

Lüsebrink, Hans-Jürgen/Lüsebrink, Claire: Préface. In: Paul Fortier: *Robertine*. Québec, Les Presses de l’Université Laval, 2021 (Coll. Zétésis. Série „Esthétiques“), p. XI-XXIV

Lüsebrink, Hans-Jürgen: Die französischsprachigen Literaturen Kanadas. In: *Kritisches Lexikon zur fremdsprachigen Gegenwartsliteratur*. 115 Nlg., 10/2021, p. 1-28

Lüsebrink, Hans-Jürgen/Sylvère Mbondobari’: Frankophonie. Geschichte – Organisation – Kritik. In: Corine Defrance/Ulrich Pfeil (éds.): *Länderbericht Frankreich*. Bonn, Bundeszentrale für politische Bildung, 2021, p. 579-591

Lüsebrink, Hans-Jürgen : Transcultural Careers in the Periodical Press: Fleury Mesplet and Paul-Marc Sauvalle as transatlantic Mediators. In: Jutta Ernst/Dagmar von Hoff/Oliver Scheiding (Hg.): *Periodical Studies Today. Multidisciplinary Analyses*. Leiden/Boston, Brill, 2022, p. 447-459.

Lüsebrink, Hans-Jürgen : Québec als *exception culturelle* – die *Études québécoises* zwischen nationalen Narrativen und neuer Unübersichtlichkeit. In: *Zeitschrift für Kanada-Studien*, 42. Jg., Heft 72, 2022, p. 146-153.

Lüsebrink, Hans-Jürgen : Immigration und Integration in Frankreich, Deutschland und Kanada/Québec. Soziale Entwicklungen, politische Modelle und intellektuelle Positionen in vergleichender Perspektive. In: Jahrestagung des Carolus-Magnus-Kreises (jetzt REVE) im CVJM Suderhof vom 1.-5. November 2017 [Tagungsdokumentation]. Ed. par Kristian Raum. Redaktion: Uwe-Michael Fanio, Hasan Kamps. [Dresden], REVE, 2022, p. 22-29.

Lüsebrink, Hans-Jürgen : Paul D. Morris (éd.): Le Canada : une culture de métissage/Transcultural Canada, Québec, Presses de l'Université Laval, 2019, 258 S. In: Zeitschrift für Kanada-Studien, 41<sup>e</sup> année, 2021, p. 243-246 (compte-rendu).

Lüsebrink, Hans-Jürgen : Martin Pâquet, Serge Dupuis (éds.) : Faire son temps. Usages publics du passé dans les francophonies nord-américaines. Québec, Presses de l'Université Laval, 2018, 335 S. Zeitschrift für Kanada-Studien, 41<sup>e</sup> année, 2021, p. 246-249 (compte-rendu).

Lüsebrink, Hans-Jürgen : Luc Vaillancourt/Sandrine Tailleur/Émilie Urbain (dir.) : Voix autochtones dans les écrits de la Nouvelle-France. Paris, Hermann, 2019. In : In: Zeitschrift für Kanada-Studien, 42. Jg., Heft 72, 2022, S. 175-177 (compte-rendu).

Lüsebrink, Hans-Jürgen : Dominique Marquis : Jules-Paul Tardivel. L'homme public et l'homme privé. Montréal, Léméac, 2021. In : Zeitschrift für Kanada-Studien, 42. Jg., Heft 72, 2022, S. 172-174 (compte-rendu).

## ***2. Cours relatifs au Québec à Saarbrücken et par des membres du Centre***

Kaiser, Charlotte / Lühr, Viktoria : Séminaire « Interkulturelle Filmanalyse. Kulturelle Diversität im frankokanadischen Kino der Gegenwart »/ »Analyse interculturelle du film. La diversité culturelle dans le cinéma canadien-français contemporain »

Lüsebrink, Hans-Jürgen/Dausend, Ulrike/ Rampeltshammer, Luitpold : Globalisierung im Umbruch (1990-heute) - Politische, ökonomische und (inter-)kulturelle Dimensionen (am Beispiel Frankreich, Deutschland, Québec, 'frankophones' Afrika) (séminaire interdisciplinaire sur la mondialisation contemporaine, accompagné d'un cycle de conférences organisé en partie en dehors de l'Université et avec des invités internationaux)(semestre d'hiver 2021/22)

## ***3. Bourses de recherche***

Viktoria Lühr: Bourse de cotutelle de l'Université Franco-Allemande dans le cadre du PhD-Track „Interkulturalität in Literaturen, Medien und Organisationen“ et d'une cotutelle de thèse entre l'Université de la Sarre et Université de Lorraine.

## ***4. Professeurs invités, Séjours de recherche et conférences de chercheurs québécois et canadiens-francophones au Centre d'Études québécoises à l'université de Saarbrücken***

Annulés à cause de la pandémie Covid (remis au semestre d'été 2022 et au semestre d'hiver 2022/23).

### 5. *Conférences données par des écrivains, metteurs en scène et universitaires québécois et canadiens-français:*

Sophie Deraspe (Réalistrice de films, Montréal): Dans le cadre du séminaire « Analyse du film interculturelle : la diversité culturelle dans le cinéma franco-canadien contemporain » dirigé par Charlotte Kaiser et Viktoria Sophie Lühr (Université de la Sarre), une table ronde a été organisée avec Sophie Deraspe, qui a effectué la mise en scène du film *Antigone* (2019) en réalisant une adaptation de la tragédie grecque de Sophocle dans les milieux socio-culturels de la ville de Montréal caractérisés par leur diversité. Au cours de la discussion, la réalisatrice a abordé la question de sa motivation et de la représentation de la diversité dans le cinéma québécois. Cette table ronde a été organisée dans le cadre de l'École Doctorale (Graduiertenkolleg) *IRTG Diversity* et du Centre d'Études Interculturelles sur le Québec et la Francophonie Nordaméricaine de l'Université de la Sarre et s'est déroulée sur internet (plateforme zoom).

Ghaddi, Valentina (Université de Montréal) : « La diversité religieuse à l'exemple de la communauté hassidique à Montréal. Le Film "Felix et Meira" », UdS (online), 04.06.2021 (org. V. Charlotte Kaiser und Viktoria Sophie Lühr im Rahmen des PS „Interkulturelle Filmanalyse“).

### 6. *Conférences données par des chercheurs/chercheuses du Centre:*

Kaiser, Charlotte : From Trauma to Melancholia: Queer Agency in Quebec Cinema. Annual Conference of the European Network for Cinema and Media Studies. Transitions: Moving Images and Bodies. University of Palermo, Italy, 7-13/06/2021. Online.

Kaiser, Charlotte (IRTG Diversity, Universität des Saarlandes): Queer Coming of Age in Québec: Class, Urban Spaces and Asexual Desire in Sarah préfère la course. Maple Leaf & Eagle Conference. University of Helsinki, Finland, 18.05.-20.05.2022.

Lamberty, Judith/Lüsebrink, Hans-Jürgen: L'hétérolinguisme littéraire. Concept théorique, enjeux coloniaux, configurations (post-)coloniales. Conférence donnée le 23 juin 2022 au colloque international «Imaginaires des langues : enjeux de pouvoir, nouveaux savoirs » (23-30 juin 2022, Université Paris-Est-Créteil).

Lühr, Viktoria Sophie (Universität des Saarlandes/ Université de Lorraine, IRTG Diversity): „Kulturelle Vielfalt in der Krise – Ein Vergleich der deutschen und französischen Aushandlung von Diversität zwischen 2015 und 2019“, Journées Doctorales du Grand Est, 10.06.2022, Université de Lorraine (Metz), Frankreich.

Lühr, Viktoria Sophie (Universität des Saarlandes/Université de Lorraine ; IRTG Diversity): „Nationalismus und Diversität von den 1990ern bis 2015“, Journées doctorales du Grand Est [en ligne], 31.05.-01.06.2021 [komparatistische Darstellung der wissenschaftlichen und

politischen Auseinandersetzung mit kultureller Diversität in Deutschland, Frankreich und Québec zwischen 1990 und 2015].

Lühr, Viktoria Sophie (Universität des Saarlandes/ Université de Lorraine, IRTG Diversity): „The Good, the Bad, and the Ugly: Representations and Interpretations of Interculturalism in Quebec Cinema“, 20.05.2022, Maple Leaf & Eagle Conference, University of Helsinki, Finland

Lüsebrink, Hans-Jürgen : 887 de Robert Lepage – constructions (auto-)biographiques et traductions intermédiatiques d'un récit de vie. Conférence donnée online le 30 avril 2021 dans le cadre du colloque international « Journées Québécoises – Littérature Québécoise » organisé par l'Université de Bohême du Sud de České Budějovice, l'Université Charles de Prague, l'Université Masaryk et l'Association Gallica. Responsable de l'organisation: Professeur Petr Kysloušek (Université Masaryk).

Lüsebrink, Hans-Jürgen : « Libéralisme radical, laïcité et héritage des Lumières au Québec à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle – le rôle précurseur de Paul-Marc Sauvalle et d'Aristide Filiatreault, journalistes et intellectuels. » Conférence au colloque « Voltaire et les Lumières au Québec : Histoire ancienne ou nécessité présente? Perspectives historiques et lectures actuelles », Université de Sherbrooke, 7-8 avril 2022.

Lüsebrink, Hans-Jürgen : « L'édition des encyclopédies et de leurs traductions (XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles). Spécificités historiques et enjeux (inter)disciplinaires. » Conférence au colloque international « Histoire de l'édition. Problématiques et enjeux des partages disciplinaires (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles). Québec, Musée de la Civilisation, 20-22 octobre 2021.

Luxenburger, Iris : From Colonial Disregard to Indigenous Resistance. Cinematic Representations of a Railroad in the East Canadian North. “Railroads in Native America” Gathering and Symposium, organized by the Utah Division of Indian Affairs and the Department of Cultural and Community Engagement, supported by Utah's eight federally recognized Tribes, Ogden, UT, ancestral land of the Northwestern Band of Shoshone Nation, 04/2022.

Luxenburger, Iris: Industrial Films as Glimmer of Hope? Extractive Industries and Indigenous Resilience and Resurgence in Northern Quebec. Annual Robarts' Graduate Conference “Walking the Walk? Fatigue and Hope in the Study of Canada”, Robarts Centre for Canadian Studies, York University, Toronto, Canada, 03/2022

Luxenburger, Iris : Negotiating Colonial and Indigenous Identities on Screen. Films on the “Road of Iron” through Indigenous Hunting Territory. 23rd Annual History Across the Disciplines Conference “Encountering Colonialism: Land, Lives, and Legacies” of the Dalhousie Graduate History Society, Dalhousie University, Halifax, Nova Scotia, Canada, 12/2021.

Luxenburger, Iris : At the Border in the Middle of North American Nowhere. Films on a Railroad and a Mining Town in the Canadian North  
 UdS American Studies Graduate Forum “Border Close-Ups: Film and Everyday Lives in the Borderlands”, Saarland University, 10/2021.

Luxenburger, Iris: Screening Men Moving Mountains. Man’s Victory over Nature in Mining Films from the 1950s in Quebec and France  
 Mountains & Cinema, University of Innsbruck, Austria, 11/2021

### **7. *Projets de recherche en cours:***

Lüsebrink, Hans-Jürgen: Transkulturelle Biographie und Erfahrungsräume kultureller Diversität – Karriere und Werk des frankokanadischen Journalisten und Intellektuellen Paul-Marc Sauvalle (1857-1920) (DFG-Projekt/Biographie transculturelle et espaces de diversité – la carrière et l’œuvre du journaliste et intellectuel canadien-français Paul-Marc Sauvalle (1857-1920). Publication d’une biographie intellectuelle (aux Presses de l’Université de Montréal, en 2023) et d’une édition critique de textes de Sauvalle (aux Presses de l’Université Laval) Projet subventionné par la Deutsche Forschungsgemeinschaft/ Conseil Allemand pour la Recherche, 2018-2023, nouvelle subvention obtenue pour 2022/23 de 20.000 euros).

Professeur Astrid Fellner (Études américaines et canadiennes, Université de la Sarre, membre associée du Centre) prépare, dans le cadre d’un projet de recherche lié au ‘Center für Border Studies’ des universités de la Sarre, du Luxembourg et de Kaiserslautern, un ouvrage sur « The Canada/US Border: Alter(narr)atives in the Canada/US Borderlands. »

### **8. *Séjours de recherche au Québec et au Canada francophone:***

H.-J. Lüsebrink : Deux semaines fin octobre/début novembre 2021 (à Québec et à Montréal, en liaison avec l’attribution de l’Ordre des Francophones d’Amérique et la participation aux États généraux de la littérature et de la culture québécoises à l’UQAM)

H.-J. Lüsebrink : Deux semaines fin mars/mi-avril 2021 (à Montréal).

### **9. *Mémoires de maîtrise et thèses achevés/soutenus:***

#### ***Thèses soutenues***

Lamberty, Judith: Le goût de la diversité linguistique. Création, promotion et réception de romans hétérolingues de la Suisse romande et du Québec. Thèse terminée en mai 2021.  
 Directeurs : Professeur H.-J. Lüsebrink /(Saarbrücken) ; Co-directrice : Professeure Astrid Fellner (Saarbrücken) ; troisième évaluateur : professeur Rainier Grutman (Université

d'Ottawa). Soutenance : 8 février 2022. La publication de la thèse, sous forme d'ouvrage, est en cours aux Editions Königshausen&Neumann (prévue pour décembre 2022)

### ***Thèses achevées (soutenances fixées)***

Kaiser, Charlotte: « Queer Agency » – une conceptualisation transdisciplinaire de féminités queer dans le film et le militantisme à Montréal et à Berlin (directeur de thèse : Christoph Vatter : rapporteurs : Astrid Fellner, Robert Schwartzwald) Soutenance : le 16 décembre 2022.

Lühr, Viktoria Sophie: Kulturelle Diversität im Spannungsfeld zwischen Globalisierung und (Re-)Nationalisierung. Eine Diskursanalyse von Presse und Sozialen Medien in Deutschland, Frankreich und Québec (2015-2019). Doctorante à l'École Doctorale Internationale/IRTG „Diversity“, Saarbrücken. Directeurs de thèse: Professeur. Hans-Jürgen Lüsebrink, Professeur Reiner Marcowitz, Université de Lorraine, Metz. Soutenance : 16 décembre 2022.

### ***Thèses en cours :***

Kersting, Julie Charlotte: “It's the same difference. Literarische Übersetzung als Medium des Kulturkontakts in Quebec.“ Doctorante à l'École Doctorale Internationale/IRTG „Diversity“, Saarbrücken. Directeur de thèse: Professeur Christoph Vatter.

Luxenburger, Isis: Mediating Industrial Culture in the Borderlands of Quebec and the Greater Region: Fictional and Non-fictional Films. Directrice de thèse: professeure Astrid Fellner, co-directeur : professeur Christoph Vatter.

## ***10. Coopérations :***

Lüsebrink, Hans-Jürgen : La continuation de la coopération avec le professeur Jean-Marc Narbonne (Université Laval, Québec, Chaire de Recherche du Canada en Antiquité Critique et Modernité Émergente) dans le cadre d'un projet de partenariat stratégique du CRSH, entre autre à travers la publication des actes du colloque sur Foucault et les Grecs (en coédition aux Presses de l'Université Laval à Québec et aux Éditions Vrin à Paris, paru mars 2020).

Le renforcement de la coopération avec le CRILQC (Centre de Recherche en Littérature et Culture Québécoises à Montréal, UdeM et UQAM) dont le nouveau directeur, le professeur Robert Dion (UQAM) a été boursier de la Fondation Humboldt à l'Université de la Sarre et partenaire dans le passé de nombreuses coopérations (projets, colloques, co-direction de thèses, organisation d'échanges d'étudiants).

Projet DAAD sur “Modernités connectées Québec – Allemagne 1900-2000” accordé à Hans-Jürgen Lüsebrink (Saarbrücken), Robert Dion (UQAM) et Louise-Hélène Filion (UQAM/University of Michigan, Ann Arbor) (Subvention de 13.600 euros)-

### ***11. Autres activités***

H.-J. Lüsebrink a reçu le 27 octobre 2021, dans le cadre d'une cérémonie au Palais Montcalm à Québec, l'Ordre des Francophones d'Amérique, attribué par le Conseil Supérieur de la langue française du Gouvernement du Québec.

H.-J. Lüsebrink a participé aux *États généraux sur la littérature et la culture québécoises* organisés du 1<sup>er</sup> au 5 novembre 2021 par l'Association Internationale des Études Québécoises (AIÉQ) en coopération avec le CRILCQ à l'UQAM et a présenté un exposé dans le cadre de la table ronde sur les Études québécoises à l'étranger (2 novembre).

H.-J. Lüsebrink a donné une longue interview au professeur Christoph Barmeyer (Université de Passau) sur l'évolution de la société et de la politique au Québec, pour l'Université Virtuelle de Bavière (*Virtuelle Hochschule Bayern, VHB*), dans le cadre de l'unité d'enseignement «'Maîtres chez nous' : Entwicklung von Gesellschaft und Québec seit der Révolution Tranquille» qui est accessible sur internet sur youtube (voir <https://www.youtube.com/watch?v=JIP-Ck3WhKA>).

**II. Journée d'Étude à l'Université de Montréal, 4 novembre 2022 (premier volet d'un projet de coopération sur deux ans (2022-2023) co-financé par le DAAD**

Journée d'étude « Modernités connectées :  
Québec-Allemagne 1900-2000.

Transferts littéraires, culturels et intellectuels »

(projet soutenu par le DAAD, sous l'égide du Centre canadien d'études allemandes et européennes [CCEAE] de l'Université de Montréal et en coopération avec le Centre d'Études Interculturelles sur le Québec et la Francophonie Nordaméricaine de l'Université de la Sarre)

Vendredi le 4 novembre 2022

Salle Lothar-Baier

Centre canadien d'études allemandes et européennes

Université de Montréal

*Organisée par Robert Dion (UQAM), Louise-Hélène Filion (University of Michigan)  
et Hans-Jürgen Lüsebrink (Universität des Saarlandes)*

Dans le cadre du projet « Modernités connectées : Québec-Allemagne 1900-2000 », qui met l'accent sur les transferts entre l'Allemagne et le Québec dans les domaines de la littérature, de la culture et des idées, nous organisons une première journée d'études visant à faire émerger certaines configurations paradigmatiques structurant les rapports entre les deux aires culturelles en cause. Résolument exploratoire, cette journée d'études comportera deux volets : le premier s'attachera surtout aux agents des transferts culturels, cherchant à mettre au jour les médiations opérées par certains « passeurs culturels » entre le Québec et l'Allemagne (Robert Lepage, Thomas Ostermeier et la Schaubühne de Berlin, ou Lothar Baier et Hans-Jürgen Greif, par exemple) ; le second portera plus particulièrement sur les formes de réception productive d'une culture par l'autre. Dans ce second volet seront privilégiés, mais sans exclusive, les cas jusqu'ici plus négligés, comme les rapports du réalisateur Louis Godbout avec Goethe et ceux de Normand de Bellefeuille avec Thomas Bernhard, notamment.

10h00 **Introduction**

Robert Dion et Hans-Jürgen Lüsebrink

10h30 **Autres lettres de Berlin : regards croisés sur l'Allemagne dans les chroniques d'Arthur Buies et la correspondance de voyage de Ferdinand-Phileas Canac-Marquis**

Hélène Destrempe (Université de Moncton)

11h15 **Lothar Baier (1942-2004), passeur transculturel. Trajectoires d'un journaliste et intellectuel allemand entre la France, l'Allemagne et le Québec**

Hans-Jürgen Lüsebrink (Universität des Saarlandes)

12h00 **Déjeuner**

13h45 **La focalisation structurante comme mode d'appropriation de l'œuvre de Thomas Bernhard : l'exemple de « La maladie des dénombrements » de Normand de Bellefeuille**

Louise-Hélène Filion (University of Michigan)

14h30 **Un couple sous influence ou le Roi des Aulnes revisité dans *Mont Foster* (2019) de Louis Godbout**

Sophie Boyer (Université Bishop's)

15h15 **Pause café**

15h30 **Mémoires palimpsestes des Heimat perdues : La Prusse-Orientale et la RDA comme *Erinnerungsorte* dans *La fiancée américaine* d'Éric Dupont**

Michel Mallet (Université de Moncton)

16h15 **Comment rendre compte des connivences culturelles? Le cas de *Plus haut que les flammes* de Louise Dupré**

Robert Dion (Université du Québec à Montréal)

17h00 **Discussion finale**